Christian Morgenstern,

Ich habe den Menschen gesehen

Ich habe den MENSCHEN gesehn in seiner tiefsten Gestalt,
ich kenne die Welt bis auf den Grundgehalt.

Ich weiß, daß Liebe, Liebe ihr tiefster Sinn,
und daß ich da, um immer mehr zu lieben, bin.

Ich breite die Arme aus, wie ER getan,
ich möchte die ganze Welt, wie ER, umfahn.[2]

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN *(Kristiano Matenstelo, ∗1871-05-06 – †1914-03-31).*

Arg-123-241 (2004-02-29 12:39:45)

Die von Herrn Willy Nüesch verfasste Übersetzung ist in der internationalen Literaturzeitschrift "Fonto", Nr. 274 vom Oktober 2003, erschienen.

Christian Morgenstern,

Mi vidis la Homon

tradukita de Willy Nüesch

Mi vidis la HOMON en lia plej funda struktur',
mi konas la mondon ĝis ĝia baza natur'.

Mi scias, ke amo, am' ĝia funda senc',
kaj ke mi vivas por ami kun ĉiam plia potenc'.

Samkiel LI la brakojn etendas mi,
mi volus brakumi la tutan mondon kiel LI.

Traduko de la Germana poemo "Ich habe den Menschen gesehen" de CHRISTIAN MORGENSTERN *(Kristiano Matenstelo, ∗1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de* WILLY NÜESCH *(Etzelstr. 6, CH-8634 Hombrechtikon, Svislando, ∗1927-05-09).*

Arg-123-242 (2004-03-01 08:42:40)

La tradukinto Willy Nüesch (Brückfeldstr. 11, CH-3012 Bern, Svislando, telefono: +41-(0)31-302 66 56)donis al mi, Manfred Retzlaff, la permeson publikigi siajn poemtradukojn en mia interreta poem-kolekto „Argiope.bl0rg.net". Li ankaŭ kontrolis tiun chi elpresaĵon kaj mi korektis tajperarojn laŭ liaj indikoj. Tiu ĉi lia traduko aperis en la literatura revuo "Fonto" n-ro 274 en Oktobro 2003.

[2] umfahn = umfangen; der Dichter wählte hier (auch wohl wegen des Reimes) dieses altdeutsche Wort.